

《中国国土资源经济》

英文摘要规范

目 录

一、 总体要求.....	1
二、 正文翻译规范.....	1
三、 标题翻译规范.....	3
四、 作者名.....	3
五、 作者单位.....	3
附 录.....	i
我国不用汉语拼音的部分地、市、盟地名英译.....	i
常见国家机构及人员、职务英文译法.....	ii
英文标点符号使用规则.....	iv
辅助平台.....	vi

一、总体要求

英文单词应采用**美式拼法**。应将**学术性**和**准确性**作为学术论文摘要部分翻译的核心，避免文献的原意被误解或篡改。在翻译的过程中，应该注意词语的准确性，与原文保持一致，避免出现信息的丢失或歧义。同时，在考虑翻译结果忠实性的同时，更应该考虑到读者的阅读和理解。

总体格式要求为：①字体：Times New Roman；②字号：标题为小四号加粗，其余部分为五号字；③单倍行间距

二、正文翻译规范

（一）大小写的规范使用

1. 以下情况注意使用大写：

- 句子的第一个单词首字母须要大写；
数字不能出现在句子开头。如果句子必须以数字开头，则数字必须用英文拼写出来
- e.g. Ten samples were rejected because of insufficient records.
- 题中除冠词介词外均应首字母大写，如：The President of the United State of America；
- 缩写词的字母一般全部大写，除非缩写词比其完整形式更广为人知，否则在第一次提到缩写词时应将其完整形式在圆括号中标注出来；
- 专有名词的首字母须要大写；
- 大多数的头衔只有出现在专有名词（人名）之前时，首字母才大写，如 Professor Lee；
- 书名需首字母大写并采用斜体格式。例如：《环境与自然资源经济学》→ *Environmental and Natural Resource Economics*

2. 不需要使用大写的情况（标题首字母除外）：

- 冠词（a、an、the）；
- 少于 5 个字母的介词（包括 as）；
- 构成不定式的 to；
- 后面不带人名的头衔；
- 表示地点的专有名词中如有定冠词 the，则 the 小写。如：Professor Lee, the professor of the Tsinghua University, graduated from Stanford University.
- 地名中的省、市、区、乡镇等表达，如：Guiyang city, Guizhou province 中，city 和 province

均不需要首字母大写。

(二) 学术用语和专业名词翻译应精准，并尽可能全文一致。尤其要保证关键词中所出现词的翻译方法全文一致。

(三) 规范细化 (此部分仅供参考，具体视语境和语法情况确定，不做硬性要求)

摘要正文部分一般分为四个部分，即：①背景/目的 ②研究过程/方法 ③结果 ④结论

1. 在翻译“①背景/目的”时，通常使用现在时

2. 在翻译“②研究过程/方法”时，应该尽量不使用被动语态，可使用 the study/research 引导现代时或现代完成时；当明确描述的是过去发生的事情时，应使用过去式。

3. 在翻译“③结果”时，以下表达方式可供参考：

- The results show that: ①……. ②……. ③…….

- The main conclusion show that: ①……. ②……. ③…….

- The following conclusion were drawn: ①……. ②……. ③…….

- It was concluded that: ①……. ②……. ③…….

Tips: 其中，对于各序号引出的部分，句首字母大写，最后以点号“.”结尾。具体内容可以是完整的句子，也可以是由动词开头的短语；当明确描述的是过去发生的事情时，应使用过去式。

4. 在翻译“④结论”时，以下表达方式可供参考：

- This conclusions provide some references/an empirical basis/a theoretical method for...

- It is revealed that...

- The results of the study will help to...

5. 尽量不使用第一人称叙述。

具体时态选择可参照下表：

表述目的	常用时态	例句
叙述背景细节	现在时	The industry is already well known for its efforts to improve the eco-efficiency of its processes.
叙述调查过程	过去时	The study focused on 2 main areas.
	完成时	The framework for life cycle analysis has been developed .

描述方法	过去时	A large number of samples were tested for fracturing.
报告结果	过去时	The third model proved to be more durable than the other four.
陈述结论	现在时	It appears that the incidence of human error cannot be eliminated at any stage.

三、标题翻译规范

（一）标题大小写使用规范

总体遵循第二章第（一）部分的要求。其余细化要求如下：

1. 题目中第一个单词的首字母需要大写
2. 题目的实词首字母均要大写
3. 冠词都不需要大写
4. 字母多于 3 个(不含 3 个)的介词、连词首字母要大写
5. 名词、动词、形容词、副词、代词、感叹词首字母要大写
6. 大写所有英语中要求大写的单词。如月份、人名、地名等等。

这几条原则的优先性是递减的，也就是说，如果几条原则之间出现了矛盾的情况，应优先使用前面的原则。例如：如果题目的第一个单词是冠词或不多于 2 个字母的介词时，应该大写。

（二）标题翻译指引（此条视语境和语法情况确定，不做硬性要求）

1. 明确中心词。英文标题中心词一般是修饰语在后面，所以在翻译学术论文的标题时，要先抓住标题的中心词。
2. 专业名词翻译尽可能保持全文一致。尤其要保证关键词中所出现词的翻译方法全文一致。
3. 尽量减少冠词的使用。

四、作者名

- 姓在前且全部大写，名在后且仅首字母大写。例如：李明亮→LI Mingliang
- 当名字的汉语拼音表达出现歧义时，应用“'”将韵母与前面的音节隔开，避免歧义。例如：王如安→WANG Ru'an

五、作者单位

1. 作者单位名称翻译通常情况下以作者提供的为准，或依照该单位官方网站、官方文件、官方社交平台中的翻译方法，若通过以上方式均无法找到规范表达，推荐通过“中国知网—作者单位”的搜索路径寻找依据。

2. 作者单位地址的总体格式为“(二级单位名称,) 单位名称, 单位所在城市 (单位所在省) 邮政编码, China”，其中，二级单位名称、单位所在省不必须包含，以中文为准；最后必须加“China”。例如：

Shenzhen Urban Planning & Land Resource Research Centre, Shenzhen Guangdong 518000,
China

3. 英文中的邮政编码通常在国家和省/市之间，例如：Shenzhen Guangdong 518000, China

4. 省/市/县名称应依据官方翻译。

附 录

我国不用汉语拼音的部分地、市、盟地名英译^①

- 陕西→Shaanxi
- 山西→Shanxi
- 内蒙古→Inner Mongolia; 呼和浩特→Hohhot; 阿拉善→Alagxa; 鄂尔多斯→Ordos; 巴彦淖尔→Bayannur; 呼伦贝尔→Hulun Buir; 乌兰察布→Ulanqab; 锡林郭勒→Xilin Gol
- (黑龙江) 哈尔滨→Harbin; 齐齐哈尔→Qiqihar
- (陕西) 西安→Xi'an;
- (云南) 普洱→Pu'er; 迪庆→Deqen; 香格里拉→Shangri-La
- (江西) 吉安→Ji'an
- (新疆) 阿克苏→Aksu; 阿勒泰→Altay; 巴音郭楞→Bayingol; 博尔塔拉→Bortala; 哈密→Hami; 和田→Hotan; 喀什→Kashi / Kashgar; 克拉玛依→Karamay; 克孜勒苏→Kizilsu; 吐鲁番→Turpan; 乌鲁木齐→Urumqi; 伊犁→Ili
- 西藏→Xizang; 阿里→Ngari; 昌都→Qamdo; 拉萨→Lhasa; 林芝→Nyingchi; 那曲→Nagqu; 日喀则→Xigaze
- (青海) 果洛→Golog
- (四川) 阿坝→Aba; 甘孜→Garze
- (香港特别行政区) 香港岛→Hong Kong Islands; 九龙半岛→Kowloon Peninsula; 新界→New Territories; 离岛→Islands
- (澳门特别行政区) 澳门半岛→Macao Peninsula; 氹仔岛→Taipa Island; 路环岛→Coloane Island
- (台湾省) 高雄→Kaohsiung; 基隆→Keelung; 嘉义→Chiayi; 台北→Taipei; 台南→Tainan; 台中→Taichung; 桃园→Taoyuan; 新北→New Taipei; 新竹→Hsinchu

^① 来源于《英文报刊中文专有名词译法通则》。

常见国家机构及人员、职务英文译法^②

1. 全国人民代表大会 the National People's Congress (NPC)
全国人民代表大会常务委员会 Standing Committee of the National People's Congress (NPC)
十二届全国人大四次会议 the Fourth Annual Session of the 12th NPC
十三届全国人大一次会议主席团 the presidium of the first session of the 13th NPC
2. 中国人民政治协商会议 the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)
中国人民政治协商会议全国委员会 National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)
全国政协十二届四次会议 the Fourth Session of the 12th CPPCC National Committee
全国政协十三届一次会议主席团 the presidium of the first session of the 13th CPPCC National Committee
3. 中华人民共和国中央军事委员会 PRC Central Military Commission (CMC)
主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
委员 Member
4. 最高人民法院 Supreme People's Court
最高人民检察院 Supreme People's Procuratorate
国务院 State Council
国务院办公厅 General Office of the State Council
外交部 Ministry of Foreign Affairs
国防部 Ministry of National Defense
国家发展和改革委员会 National Development and Reform Commission
教育部 Ministry of Education
科学技术部 Ministry of Science and Technology
工业和信息化部 Ministry of Industry and Information Technology
国家民族事务委员会 State Ethnic Affairs Commission
公安部 Ministry of Public Security
国家安全部 Ministry of State Security

^② 来源于《北京市地方标准组织机构、职务职称英文译法汇编》，并参考新华网英文版和中国日报英文网。

民政部 Ministry of Civil Affairs

司法部 Ministry of Justice

财政部 Ministry of Finance

人力资源和社会保障部 Ministry of Human Resources and Social Security

自然资源部 Ministry of Natural Resources

生态环境部 Ministry of Ecological Environment

住房和城乡建设部 Ministry of Housing and Urban-Rural Development

交通运输部 Ministry of Transport

水利部 Ministry of Water Resources

农业农村部 Ministry of Agriculture and Rural Affairs

商务部 Ministry of Commerce

文化和旅游部 Ministry of Culture and Tourism

国家卫生健康委员会 National Health Commission

退役军人事务部 Ministry of Veterans Affairs

应急管理部 Ministry of Emergency Management

中国人民银行 People's Bank of China

审计署 National Audit Office

5. 集团公司译作 Group, 有限公司译作 Co., Ltd., 控股公司译作 Holdings Company 或 Holdings Co., Ltd.。

英文标点符号使用规则^③

句点 (Full Stop / Period, “.”)

问号 (Question Mark, “?”)

感叹号 (Exclamation Mark, “!”)

逗号 (Comma, “,”)

冒号 (Colon, “:”)

分号 (Semicolon, “;”)

连字符 (Hyphen, “-”)

连接号 (En Dash, “–”)

破折号 (Em Dash, “—”)

括号 (Parentheses, 小括号 “()”; 中括号 “[]”; 大括号 “{}”)

引号 (Quotation Marks, 双引号 “””; 单引号 “’”)

缩写及所有格符号 (Apostrophe, “’”)

(一) 汉语中的某些标点符号为英语所没有

(1) 顿号 (、): 顿号在汉语中起分割句子中的并列成分的作用。英语中没有顿号, 分割句中的并列成分多用逗号。如:

She slowly, carefully, deliberately moved the box.

注意:类似的情况下, 最后一个逗号后可加 and, 这个逗号也可省略——She slowly, carefully, and deliberately moved the box.

(2) 书名号 (《》): 英文没有书名号, 书名、报刊名等用斜体表示。如:

《哈姆雷特》→ *Hamlet*

《冬天的童话》→ *Winter's Tale*

《纽约时报》→ *The New York Times*

另外, 英语中文章、诗歌、乐曲、电影、绘画等的名称和交通工具、航天器等的专有名词也常用斜体来表示。

(3) 间隔号 (·): 汉语有间隔号, 用在月份和日期、音译的名和姓等需要隔开的词语的正中间, 如 “一二·九”、“奥黛丽·赫本 (人名)” 等。英语中没有汉语的间隔号, 需要间隔时多用逗号。

(4) 着重号: 有时汉语用在文字下点实心圆点表示需要强调的词语, 这些实心点就是着重号。而英语中没有这一符号, 需强调某些成分时可借助文字斜体、某些强调性词汇、特殊句型、标点停顿等多种方法。

^③ 参考资料: “麦德辑学术编译” 微信公众号相关文章。

（二）某些符号在汉英两种语言中的形式不同

1. 英文的句号是实心点（.），中文的句号是空心圈（。）；
2. 英文的省略号用三个句点表示（...），位置在行底；中文的为六个点（……），居于行中；
3. 英文的破折号是“—”，中文的是“——”。

长度应该与字母 m 差不多（与大写 M 宽度相当），只有一个字长。不能用二字长的中文破折号代替英文破折号。

输入方法：插入-符号-字体（Times New Roman），子集（广义标点）-（1，4）

（三）易错点

1. 空格问题

英语的逗号、句号、分号、问号、叹号等标点（除了上引号和破折号）之后，都要空一个字符。

2. 误把 however/therefore/because/thus 等起联系作用的副词当成并列连词，导致写作中的逗号粘连 (comma splice)

[错误] She thought what the teacher pointed out was right, however, she didn't care for that.

两个完整的句子或两个并列句之间不能一概用逗点点开，可用句号、分号或在逗点后加并列连词 (and, but, or, for, so, nor, yet) 等方法修改。故上例可改为：

[修改] She thought what the teacher pointed out was right. However, she didn't care for that.

或 She thought what the teacher pointed out was right; however, she didn't care for that.

或 She thought what the teacher pointed out was right, but she didn't care for that.

3. 两个并列的形容词间误以 and 代替逗点

[错误] Through the window, in front of me were large green fields which reminded me of the small clearing where I spent my lonely and hard childhood.

现代英语表达一般在两个形容词中间不使用 and，而是用逗点分隔。

[修改] Through the window, in front of me were large green fields which reminded me of the small clearing where I spent my lonely, hard childhood

4. 缩约的过度使用

书面语体的特征要求其口头语相区别。口语中存在的大量缩约 (contraction) 在书面语体中应尽量避免。如：

I'd like to share my joys with you. (I would like to...)

You can't behave like that . (You cannot...)

There're so many splendid toys for me to select . (There are...)

5. 数字表达

一般对 10 或 10 以上的数字采用罗马数字表示；而个位数一般采用数字单词表示（如“one”“six”）。

有时，用作名词的分数可以不用连字号，但所有用作形容词的分词均须加连字号。如：

one fourth/one-fourth of those surveyed

6. 日-月-年次序的日期中的逗号错误

英语日期的表达可以用月-日-年的次序和日-月-年的次序，日和年之间加逗号，而月和年之间习惯上不加逗号。例如：误把“13 August 2002”写成“13 August, 2002”。

辅助平台

1. 术语在线：<https://www.termonline.cn/>
2. 英文缩写搜索：<https://www.abbreviations.com/>